叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 安息日与水晶宫(the Sabbath And The Crystal Palace) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

安息日与水晶宫(The Sabbath and the Crystal Palace)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [1860s]
Transcribed from the [1860s]
转录 从 这 [1860s]

摘自[1860年代]

[dʒeɪ] . [ef] . [ʃɔː] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
J . F . Shaw edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
J . F . 肖 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

JF Shaw 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
THE SABBATH AND THE CRYSTAL PALACE .
这 安息日 和 这 水晶 宫殿 .

安息日与水晶宫。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] [ɪz] [ə'gen] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd]
The question of Sabbath observance is again brought before the public , and
这 问题 的 安息日 观察 是 再次 带来 前 这 民众 , 和
[səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
subjected to a new discussion .
受 到 一个 新的 讨论 .

安息日遵守问题再次被摆到公众面前，并引发新的讨论。

[pɔɪnts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['setld] , [ænd; ənd] ['setld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ]
Points which we had considered as settled , and settled beyond the reach
积分 哪个 我们 有 经过考虑的 作为 定居 , 和 定居 超过 这 抵达
[ʌv; əv] [daʊt] , [ɑːr; ər] [dɪ'spjuːtɪd] .
of doubt , are disputed .
的 怀疑 , 是 争议 .

一些我们认为已经解决、毫无疑问的问题，现在却出现了争议。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz] ['steɪtɪd] [æz; əz] [ri'kwaiərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
A change of circumstances is stated as requiring and involving a change
一个 改变 的 情况 是 声明 作为 需要 和 涉及 一个 改变
[ʌv; əv] [vjuːz] ;
of views ;
的 浏览 ;

情况的变化意味着观点的改变；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [ɪz] [ə'suːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,
and the character which society is assuming in the present day ,
和 这 特点 哪个 社会 是 假设 在 这 展示 天 ,

以及当今社会所呈现出的特征，

[ɪz] [sed] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ə; eɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriːkənˌsɪdə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [baɪ] [wɪtʃ]
is said to justify a revision and reconsideration of the principles by which
是 说 到 证明合法 一个 修订 和 重新考虑 的 这 原则 经过 哪个
[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] .
it has been previously regulated .
它 有 到过 之前 受监管 .

据说这足以证明有必要对之前规范该行业所依据的原则进行修订和重新考虑。

[ə; eɪ] [freʃ] [ə'tæk] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [meɪd] [ɑːn] [æn; ən] ['ɔːrdɪnəns] [wɪtʃ] ,
A fresh attack in consequence is made on an ordinance which ,
一个 新鲜的 攻击 在 结果 是 制成 在 一个 条例 哪个 ,

因此，一项法令遭到了新的攻击，该法令如下：

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl][rɪ'lɪdʒən] ,

having	**been**	**accustomed**	**to**	**regard**	**as**	**the**	**security**	**of**	**our**	**national**	**religion**	**,**
拥有	到过	习惯	到	看待	作为	这	安全	的	我们的	国家的	宗教	,

一直以来，我们都把宗教视为我们民族信仰的保障。

[ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stri:mz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['sæŋktɪfaɪ][ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv]

the	**source**	**of**	**those**	**streams**	**of**	**life**	**which**	**sanctify**	**and**	**refresh**	**the**	**souls**	**of**
这	来源	的	那些	溪流	的	生活	哪个	圣化	和	刷新	这	灵魂	的

['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] ,

our	**people**	**,**
我们的	人们	,

那是滋养和涤荡我们人民灵魂的生命之源。

[wi:; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ænd; ənd] [kɜ:r'teɪlmənt] [baɪ][ðə; ði]

we	**had**	**hoped**	**was**	**secured**	**from**	**encroachment**	**and**	**curtailment**	**by**	**the**
我们	有	希望	曾是	安全	从	侵犯	和	削减	经过	这

[lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

law	**of**	**the**	**land**	**,**
法律	的	这	土地	,

我们曾希望国家法律能够保障它免受侵犯和限制，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] .

as	**well**	**as**	**by**	**the**	**authority**	**of**	**the**	**word**	**of**	**God**	**.**
作为	出色地	作为	经过	这	权威	的	这	单词	的	上帝	.

以及凭借上帝圣言的权威。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	**attack**	**in**	**this**	**case**	**,**	**as**	**might**	**have**	**been**	**expected**	**,**	**comes**	**from**	**a**
这	攻击	在	这	案件	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	来	从	一个

['dɪfrənt] ['kwɔ:rtər] ,

different	**quarter**	**,**
不同的	四分之一	,

不出所料，这次的攻击来自另一个方面。

[ænd; ənd][ɪz] ['kærid] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] .

and	**is**	**carried**	**on**	**in**	**a**	**different**	**manner**	**.**
和	是	携带	在	在	一个	不同的	方式	.

并以不同的方式进行。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ænd; ənd] [ə'vaʊd] ['enəmi] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə]['kɑ:ntest][ðə; ði]

It	**is**	**not**	**with**	**open**	**and**	**avowed**	**enemies**	**that**	**we**	**have**	**to**	**contest**	**the**
它	是	不是	和	打开	和	公开承认	敌人	那	我们	有	到	竞赛	这

[pɔɪnt] ,

point	**,**
观点	,

我们无需与公开的敌人争论这个问题，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [prə'fest] [frendz] .

but	**with**	**professed**	**friends**	**.**
但	和	声称	朋友们	.

但都是自称的朋友。

[mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [kən'tendid] [ɑ:n]['fɔ:rmər] [ə'keiʒənz] [ɪz] [kən'si:did] [naʊ] .

Much	**for**	**which**	**we**	**have**	**contended**	**on**	**former**	**occasions**	**is**	**conceded**	**now**	**.**
很多	为了	哪个	我们	有	有争议	在	以前的	场合	是	承认	现在	.

我们过去一直争论的许多事情，现在都得到了承认。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv]

In	many	respects	,	the	tone	,	the	language	,	the	object	of
在	许多	尊重	,	这	语气	,	这	语言	,	这	目的	的

[ðoʊz] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɑ:r; ər] ['mɑ:dɪfaɪd] .

those	opposed	to	us	are	modified	.
那些	反对	到	我们	是	修改的	.

在许多方面，反对我们的人的语气、语言和目标都发生了改变。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [ɪz] [əd'mɪtɪd] ; [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['kærəktər] [ʌv; əv]

The	divine	institution	of	a	day	of	rest	is	admitted	;	the	beneficent	character	of
这	神圣的	机构	的	一个	天	的	休息	是	承认	;	这	仁慈的	特点	的

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,

the	appointment	,
这	预约	,

承认神圣的休息日制度；承认这一安排的善意性质，

[ɪts] ['sæljəteri] ['influənsiz] , [ɑ:r; ər] [ək'nɑ:lɪdʒd] ; [ɪts] [pɪ'kju:liər] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n]

its	salutary	influences	,	are	acknowledged	;	its	peculiar	adaptation	to	the	condition
它是	有益的	影响	,	是	已确认	;	它是	奇特	适应	到	这	状况

[ʌv; əv] [mæn] [ɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] :

of	man	is	recognised	:
的	男人	是	已确认	:

人们承认它具有有益的影响；人们认识到它对人类状况的独特适应性：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'spju:t] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

and	the	only	subject	of	dispute	would	seem	to	be	,
和	这	仅有的	主题	的	争议	会	似乎	到	是	,

唯一存在争议的问题似乎是：

[ðə; ði] [fɔ:rm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['influənsiz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eksəd] ,

the	form	in	which	those	influences	should	be	exercised	,
这	形式	在	哪个	那些	影响	应该	是	锻炼	,

这些影响应该以何种形式发挥作用，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɪn'tendɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

and	the	general	application	of	the	blessing	intended	should	be	accomplished	.
和	这	一般的	应用	的	这	祝福	故意的	应该	是	完成	.

并且，所期望的祝福的普遍应用应该得以实现。

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [mæn] , [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] , [ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ]

The	good	of	man	,	the	improvement	of	the	labouring	classes	,	the	softening
这	好的	的	男人	,	这	改进	的	这	劳动	课程	,	这	软化

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kærəktər] ,

of	their	character	,
的	他们的	特点	,

造福人类，改善劳动阶级的境况，软化他们的性格，

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [teɪsts] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

the	refinement	of	their	tastes	,	the	development	of	intellect	,
这	精炼	的	他们的	口味	,	这	发展	的	智力	,

他们品味的提升，智力的发展，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] ['senʃuəl] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	the	correction	of	what	is	low	and	sensual	in	their	enjoyments	,
和	这	更正	的	什么	是	低的	和	感性的	在	他们的	享受	,

并纠正他们享乐中低俗和感官享受的部分，

[ɑ:r; ər] [neɪmd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [pər'su:t] :

are	named	as	the	objects	of	pursuit	:
是	命名	作为	这	对象	的	追逐	:

被列为追求目标：

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] ['hezɪteɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

and	no	one	can	hesitate	as	to	the	importance	of	these	points	,
和	不	一	能	犹豫	作为	到	这	重要性	的	这些	积分	,

这些要点的重要性毋庸置疑。

[nɔːr][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] ['lʌvli] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [pə'zes] [ɪn]

nor	as	to	the	value	which	all	things	lovely	and	of	good	report	possess	in
也不	作为	到	这	价值	哪个	全部	事物	迷人的	和	的	好的	报告	具有	在

['krɪstʃən] [ˌestɪ'meɪʃn] .

christian	estimation	.
基督教	估算	.

也不否认所有美好事物在基督教价值观中所具有的价值。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] , [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

With	a	view	to	the	promotion	of	these	objects	,	the	advantages	of	a
和	一个	看法	到	这	晋升	的	这些	对象	,	这	优势	的	一个

[deɪ] [ʌv; əv] [rest] ;

day	of	rest	;
天	的	休息	;

为了促进这些目标的实现，休息日的益处；

[ɪts] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] ;

its	beneficent	influence	on	the	mind	as	well	as	the	body	;
它是	仁慈的	影响	在	这	头脑	作为	出色地	作为	这	身体	;

它对身心都有益处；

[ɪts] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

its	increasing	importance	in	a	state	of	society	like	the	present	;
它是	增加	重要性	在	一个	状态	的	社会	喜欢	这	展示	;

在当今这样的社会状态下，它的重要性日益增加；

[ɪts] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [wen] [mæn][ɪz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]

its	absolute	necessity	when	man	is	exposed	to	the	exhausting	circumstances	of
它是	绝对	必要性	什么时候	男人	是	裸露	到	这	精疲力竭	情况	的

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ɔːr] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [laɪf] ,

manufacturing	or	commercial	life	,
制造业	或者	商业的	生活	,

当人类身处制造业或商业生活的艰苦环境中时，它是绝对必要的。

[ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] , — [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [əd'mɪtɪd] ,

are	admitted	,	—	and	not	only	admitted	,
是	承认	,	—	和	不是	仅有的	承认	,

被录取，——而且不仅仅是被录取，

[bʌt; bət]['ɝːdʒd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ziːl] [æz; əz][wʌz; wəz]['evər] [ʃoʊn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [kən'tendid]

but	urged	with	as	much	zeal	as	was	ever	shown	by	those	who	contended
但	敦促	和	作为	很多	热情	作为	曾是	曾经	所示	经过	那些	WHO	有争议

[fɔːr; fər][ðə; ði] [strɪktɪst] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɑːntrəvɜːrsi]

for	the	strictest	observance	of	the	Sabbath	in	the	days	of	religious	controversy
为了	这	最严格的	观察	的	这	安息日	在	这	天	的	宗教	争议

.

:

.

但他的热情，丝毫不亚于宗教争论时期那些主张严格遵守安息日的人。

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [mɪkst] [tə'geðər] ,

Surprise	and	regret	are	therefore	mixed	together	,
惊喜	和	后悔	是	所以	混合	一起	,

因此，惊讶和后悔交织在一起。

[wen] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [si:] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪn][wʌn] [sens]
when **we** **find** **that** **those** **who** **see** **the** **importance** **of** **the** **institution** **in** **one** **sense**
什么时候 我们 寻找 那 那些 WHO 看 这 重要性 的 这 机构 在 一 感觉
[soʊ] ['klɪrli] ,
so **clearly** **,**
所以 清楚地 ,

当我们发现那些如此清晰地看到该机构在某种意义上的重要性的人时，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['ædvəkeɪt] [ɪts] [kleɪmz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] , [ʃʊd; ʃəd]
and **can** **advocate** **its** **claims** **with** **so** **much** **power** **,** **should**
和 能 提倡 它是 索赔 和 所以 很多 力量 , 应该

并且能够以如此强大的力量来宣扬其主张，那么，它应该

[pi:] . [ˌtu:'tu:]
p **.** **2**
p . 2

[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [in'dʌldʒd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
disappoint **the** **expectations** **that** **had** **been** **indulged** **of** **their** **co** **-** **operation** **,**
辜负 这 期望 那 有 到过 沉溺其中 的 他们的 合作 - 手术 ,

辜负了他们此前对他们合作的期望。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['faɪnəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **should** **finally** **become** **the** **assailants** **instead** **of** **the** **supporters** **of** **the**
和 应该 最后 变得 这 袭击者 反而 的 这 支持者 的 这
['prɪnsəp(ə)l][wi:; wi] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] .
principle **we** **feel** **bound** **to** **maintain** **.**
原则 我们 感觉 边界 到 维持 .

最终，我们应该成为我们所认为有义务维护的原则的攻击者，而不是支持者。

[ðeɪ] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ðæt] [ɪz] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
They **see** **so** **much** **in** **the** **institution** **of** **the** **Sabbath** **that** **is** **adapted** **to** **the**
他们 看 所以 很多 在 这 机构 的 这 安息日 那 是 改编 到 这
['wiknəsɪz] [ænd; ənd]['wɒnts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['neɪtʃər] ,
weaknesses **and** **wants** **of** **our** **nature** **,**
弱点 和 想要 的 我们的 自然 ,

他们认为安息日的制度有很多地方都符合我们人性的弱点和需求。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [help] [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][ɪts] [nə'sesəti] .
that **they** **cannot** **help** **acknowledging** **its** **necessity** **.**
那 他们 不能 帮助 承认 它是 必要性 .

他们不得不承认它的必要性。

['ʌndər] [ðæt] [kən'vɪkʃn] , [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
Under **that** **conviction** **,** **forced** **upon** **them** **by** **the** **outcry** **of** **the** **whole** **creation** **,**
在下面 那 定罪 , 强制 之上 他们 经过 这 强烈抗议 的 这 所有的 创建 ,

在这种信念的驱使下，他们被整个世界的呼声所震撼，

['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['træveɪl] [tə'geðər] [ɪn][peɪn] , [baɪ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stɪd] ['bɑ:dɪz]
groaning **and** **travailing** **together** **in** **pain** **,** **by** **the** **testimony** **of** **exhausted** **bodies**
呻吟 和 跋涉 一起 在 疼痛 , 经过 这 见证 的 筋疲力尽的 身体
[ænd; ənd] ['perəlaɪzd] ['ɪntəlekt] ,
and **paralyzed** **intellect** **,**
和 瘫痪 智力 ,

他们痛苦地呻吟挣扎，疲惫的身体和麻木的思维就是最好的证明。

[ðeɪ] [æd'mɪt] , [ðeɪ] [ə'sɜ:rt] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ,
they **admit** **,** **they** **assert** **,** **as** **a** **fact** **that** **can** **no** **longer** **be** **denied** **,**
他们 承认 , 他们 断言 , 作为 一个 事实 那 能 不 更长 是 否认 ,

他们承认，他们断言，这是一个不容否认的事实。

[ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] ,

that	the	Sabbath	was	made	for	man	,
那	这	安息日	曾是	制成	为了	男人	,

安息日是为人设立的，

[ænd; ənd][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [baɪ][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]

and	accept	it	as	a	merciful	provision	made	by	God	for	the	relief	and
和	接受	它	作为	一个	仁慈	条款	制成	经过	上帝	为了	这	宽慰	和

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ;

consolation	of	his	creatures	;
安慰	的	他的	生物	;

并将其视为上帝为救济和安慰其造物而作出的仁慈安排；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][spə'sɪfɪk] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][mæn] ,

but	as	to	the	specific	purpose	which	it	is	to	serve	in	respect	of	man	,
但	作为	到	这	具体的	目的	哪个	它	是	到	服务	在	尊重	的	男人	,

但就其对人类的具体作用而言，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːm][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] ,

as	to	the	way	in	which	the	balm	is	to	be	used	and	applied	,
作为	到	这	方式	在	哪个	这	香脂	是	到	是	用过的	和	应用	,

至于药膏的使用和涂抹方法，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [vjuːz] ,

they	have	their	own	views	,
他们	有	他们的	自己的	浏览	,

他们有自己的观点，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [vjuːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt]

and	those	views	they	are	determined	to	carry	out	in	opposition	to	all	that
和	那些	浏览	他们	是	决定	到	携带	出去	在	反对	到	全部	那

[hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

has	been	established	and	believed	on	the	subject	.
有	到过	已确立的	和	相信	在	这	主题	.

他们决心贯彻这些观点，与该主题上所有已确立和已信奉的观点背道而驰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , [ðen] ,

It	is	clear	,	then	,
它	是	清除	,	然后	,

由此可见，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [geɪnd] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [kən'seʃnz] [meɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

that	we	have	not	gained	much	by	the	concessions	made	by	those	who	have
那	我们	有	不是	获得	很多	经过	这	让步	制成	经过	那些	WHO	有

[bɪn] [ɪn'djʊst] ,

been	induced	,
到过	诱导	,

那些被诱导的人做出的让步，我们并没有从中获得多少好处。

['ʌndər] [ðiːz] [reprɪzen'teɪʃnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] ,

under	these	representations	,	and	with	these	views	of	the	ordinance	,
在下面	这些	表现形式	,	和	和	这些	浏览	的	这	条例	,

基于这些陈述以及对该法令的这些看法，

[tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

to	admit	the	divine	authority	of	the	Sabbath	.
到	承认	这	神圣的	权威	的	这	安息日	.

承认安息日的神圣权威。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə][dɪs'ɑ:rm]['aʊər; ɑ:r] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [prə'fesɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]
They **have** **attempted** **to** **disarm** **our** **opposition** **by** **professing** **to** **receive** **the**
他们 有 尝试过 到 解除武装 我们的 反对 经过 声称 到 收到 这
[seɪm] [tru:θ] ,
same **truth** **,**
相同的 真相 ,

他们试图通过声称自己也认同同样的真理来解除我们的反对立场。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [vju:z] [wɪtʃ] [ˌsju:pə'si:did] [ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;
while **they** **were** **introducing** **views** **which** **superseded** **its** **application** **;**
尽管 他们 是 介绍 浏览 哪个 被取代 它是 应用 ;

同时，他们提出了一些取代其应用的观点；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntrəvɜ:rsi][mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'θɔ:rəti]
and **the** **controversy** **must** **now** **be** **transferred** **from** **the** **religious** **authority**
和 这 争议 必须 现在 是 转移 从 这 宗教 权威
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
of **the** **Sabbath** **,**
的 这 安息日 ,

现在，这场争议必须从安息日的宗教权威转移到其他方面。

[æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] , [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts] [əb'zɜ:rvəns] [baɪ] [ðoʊz]
as **a** **day** **of** **rest** **,** **to** **the** **form** **and** **manner** **of** **its** **observance** **by** **those**
作为 一个 天 的 休息 , 到 这 形式 和 方式 的 它是 观察 经过 那些
[hu:] ,
who **,**
WHO ,

作为休息日，其形式和遵守方式由那些……的人决定。

[ɑ:n] [ði:z] [graʊndz] , [ək'nɑ:lɪdʒ] [ɪts] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .
on **these** **grounds** **,** **acknowledge** **its** **obligation** **.**
在 这些 理由 , 承认 它是 义务 .

基于这些理由，承认其义务。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃu:] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [ə'poʊnənts] [kən'sɪsts] ['tʃi:fli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
The **point** **at** **issue** **with** **our** **present** **opponents** **consists** **chiefly** **as** **to** **the**
这 观点 在 问题 和 我们的 展示 对手 由 主要 作为 到 这
['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'plaɪd] .
manner **in** **which** **the** **Sabbath** **is** **to** **be** **applied** **.**
方式 在 哪个 这 安息日 是 到 是 应用 .

我们与目前反对者之间的争议点主要在于如何应用安息日。

[ɪts]['vælju:] [ðeɪ] [æd'mɪt] ;
Its **value** **they** **admit** **;**
它是 价值 他们 承认 ;

他们承认它的价值；

[ɪts][bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪts][dɪ'vaɪn] [ə'θɔ:rəti] [kæn; kən]
its **beneficent** **effects** **are** **acknowledged** **to** **be** **such** **that** **its** **divine** **authority** **can**
它是 仁慈的 效果 是 已确认 到 是 这样的 那 它是 神圣的 权威 能
['hɑ:rdli][bi:; bi][dɪ'spju:tɪd] :
hardly **be** **disputed** **:**
几乎 是 争议 :

它的益处众所周知，以至于它的神圣权威几乎无可争议：

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] ['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd]
but **while** **they** **argue** **with** **us** **in** **considering** **that** **the** **Sabbath** **was** **made**
但 尽管 他们 争论 和 我们 在 考虑 那 这 安息日 曾是 制成
[fɔ:r; fər][mæn] ,
for **man** **,**
为了 男人 ,

但当他们与我们争论安息日是为人设立的时候，

[ðeɪ] ['dɪfər] ['waɪdli] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

they	differ	widely	from	us	as	to	the	way	and	manner	in	which	it	is
他们	不同	广泛	从	我们	作为	到	这	方式	和	方式	在	哪个	它	是

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] ,

to	be	used	,
到	是	用过的	,

他们在使用方式和方法上与我们存在很大差异，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɔːr] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ɪts] [əb'zɜːrvəns] .

and	as	to	the	benefits	to	be	expected	or	derived	from	its	observance	.
和	作为	到	这	好处	到	是	预期的	或者	衍生的	从	它是	观察	.

以及遵守该规定所能预期或获得的益处。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] , [tuː; tə] [seɪ] ,

We	are	compelled	,	from	the	language	made	use	of	,	to	say	,
我们	是	被迫	,	从	这	语言	制成	使用	的	,	到	说	,

从所使用的语言来看，我们不得不说：

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] ,

that	they	regard	the	Sabbath	as	having	been	made	for	man	,
那	他们	看待	这	安息日	作为	拥有	到过	制成	为了	男人	,

他们认为安息日是为人设立的，

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pleɪst]

much	as	we	believe	that	it	was	made	for	the	animals	that	are	placed
很多	作为	我们	相信	那	它	曾是	制成	为了	这	动物	那	是	放置

['ʌndər] ['mænz] ['gʌvərnmənt] ,

under	man's	government	,
在下面	男人的	政府	,

尽管我们相信它是为那些受人类统治的动物而建造的，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðʌs] [meɪd] [pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] ['leɪbər] .

and	are	thus	made	partakers	of	his	life	of	labour	.
和	是	因此	制成	参与者	的	他的	生活	的	劳动	.

从而成为他劳动生涯的参与者。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][rest] [ðæt] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [fɔːr; fər][mæn] ,

In	consequence	,	the	sort	of	rest	that	they	anticipate	in	the	Sabbath	for	man	,
在	结果	,	这	种类	的	休息	那	他们	预料	在	这	安息日	为了	男人	,

因此，他们所期待的人类在安息日所获得的休息，

['difəz] ['oʊnli][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

differs	only	from	that	which	is	ordained	for	them	,
不同	仅有的	从	那	哪个	是	受戒	为了	他们	,

仅仅与他们命中注定的命运有所不同而已。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][mæn] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,

as	the	constitution	of	man	differs	from	that	of	the	brute	creation	,
作为	这	宪法	的	男人	不同	从	那	的	这	蛮力	创建	,

因为人的生理构造与动物的生理构造不同，

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [rest] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːrm]

and	requires	a	different	species	of	rest	,	in	reference	to	a	different	form
和	需要	一个	不同的	物种	的	休息	,	在	参考	到	一个	不同的	形式

[ʌv; əv] [tɔɪl] .

of	toil	.
的	辛劳	.

并且需要不同类型的休息，以应对不同形式的辛劳。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv] ['leɪbər] [siːsiz] ,

The	rest	of	the	animal	is	provided	for	when	the	exaction	of	labour	ceases	,
这	休息	的	这	动物	是	假如	为了	什么时候	这	执行	的	劳动	停止	,

当动物停止劳动后，其余部分将得到妥善安置。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['wɒnts][ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] .

and	natural	wants	are	supplied	.
和	自然的	想要	是	供应	.

人的自然需求也得到了满足。

[ðə; ði][rest][fɔ:r; fər][mæn] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [vju:] , [ɪz] ['i:kwəli]

The	rest	for	man	,	according	to	their	view	,	is	equally
这	休息	为了	男人	,	根据	到	他们的	看法	,	是	同样地

在他们看来，其余的人也同样如此。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

第3页

[prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] , [wen] ['lɪbərti] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] ,

provided	for	,	when	liberty	is	given	to	body	and	mind	,
假如	为了	,	什么时候	自由	是	给定	到	身体	和	头脑	,

前提是，当身心获得自由时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [i:tʃ] ,

and	the	refreshment	that	is	required	by	each	,
和	这	清爽	那	是	必需的	经过	每个	,

以及每个人所需的提神醒脑，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] , [ɪz] [pʊt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ri:tʃ] .

in	order	to	supply	the	exhaustion	that	has	taken	place	,	is	put	within	its	reach	.
在	命令	到	供应	这	疲惫	那	有	已采取	地方	,	是	放	之内	它是	抵达	.

为了弥补已经造成的疲惫，它得以触及。

[ðə; ði] ['wɪrid] [lɪmz] [rɪ'kwaɪər] [sli:p] , [ðə; ði] ['wɪrid] ['sensɪz] ['kwaɪət] ;

The	wearied	limbs	require	sleep	,	the	wearied	senses	quiet	;
这	疲惫	四肢	要求	睡觉	,	这	疲惫	感官	安静的	;

疲惫的四肢需要睡眠，疲惫的感官需要安静；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt][ɪz][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] [rɪ'kwaɪrz]

and	the	first	object	is	to	ensure	the	repose	which	the	physical	frame	requires
和	这	第一的	目的	是	到	确保	这	休息	哪个	这	身体的	框架	需要

['æftər][ɪts][sɪks] [deɪz] - ['leɪbər] .

after	its	six	days	'	labour	.
后	它是	六	天	-	劳动	.

首要目标是确保身体在六天的辛勤劳作后得到充分的休息。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][mæn] , [haʊ'evər] , [wen] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]['kwaɪət][hæv; həv] [prə'du:st] [ðɪs]

In	the	case	of	man	,	however	,	when	repose	and	quiet	have	produced	this
在	这	案件	的	男人	,	然而	,	什么时候	休息	和	安静的	有	生产	这

[ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di] ,

effect	on	the	body	,
影响	在	这	身体	,

然而，对于人类而言，当休息和宁静对身体产生这种效果时，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] , [ri:'geɪnɪŋ] [ɪts][æk'tɪvəti] , [lʊks] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [ðen]

and	the	mind	,	regaining	its	activity	,	looks	round	for	relaxation	,	there	then
和	这	头脑	,	恢复	它是	活动	,	看起来	圆形的	为了	松弛	,	那里	然后

[in'sju:z] [ə'nʌðər] [nə'sesəti] ,

ensues	another	necessity	,
随之而来	其他	必要性	,

于是，大脑恢复了活动，开始寻求放松，这时又产生了另一种需求。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ;

for	there	is	another	want	to	be	provided	for	;
为了	那里	是	其他	想	到	是	假如	为了	;

因为还有另一种需求需要满足；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]

and	something	more	must	be	done	for	the	refreshment	of	the	human
和	某物	更多的	必须	是	完毕	为了	这	清爽	的	这	人类

['sɪstəm] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] [bɪ'fɔ:r] .

system	than	had	been	found	necessary	before	.
系统	比	有	到过	成立	必要的	前	.

为了恢复人体机能，必须采取比以往更多的措施。

[æn; ən] ['efərt] , ['ðerfɔ:r] ,

An	effort	,	therefore	,
一个	努力	,	所以	,

因此，这是一项努力。

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [wʌt] [si:mz] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][wɑ:nt][ʌv; əv] [ðoʊz]

is	to	be	made	to	supply	to	all	what	seems	the	universal	want	of	those
是	到	是	制成	到	供应	到	全部	什么	似乎	这	普遍的	想	的	那些

[hu:] ['leɪbər] ;

who	labour	;
WHO	劳动	;

旨在满足所有劳动者普遍缺乏的需求；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrid] [maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [fu:d] [ænd; ənd][rest] ,

and	the	wearied	mind	must	have	its	food	and	rest	,
和	这	疲惫	头脑	必须	有	它是	食物	和	休息	,

疲惫的大脑也需要食物和休息。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['wɪrid] ['bɑ:di][hæz; həz][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ,

just	as	the	wearied	body	has	had	before	,
只是	作为	这	疲惫	身体	有	有	前	,

就像疲惫的身体以前经历过的那样，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['pɜ:rfɪkt][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] .

in	order	to	perfect	the	object	for	which	the	Sabbath	is	appointed	.
在	命令	到	完美的	这	目的	为了	哪个	这	安息日	是	任命	.

为了完善设立安息日的目的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'poʊzd] , ['ðerfɔ:r] ,

It	is	proposed	,	therefore	,
它	是	建议的	,	所以	,

因此，建议：

[tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌrekri'eiʃnz] [æz; əz] [meɪ] [rɪ'faɪn] [ðə; ði]

to	apply	the	afternoon	of	the	Sabbath	to	such	recreations	as	may	refine	the
到	申请	这	下午	的	这	安息日	到	这样的	娱乐	作为	可能	精炼	这

[teɪst] [waɪl] [ðeɪ] [ə'mju:z][ðə; ði][mæn] ,

taste	while	they	amuse	the	man	,
品尝	尽管	他们	娱乐	这	男人	,

将安息日的下午用于那些既能提升品味又能使人愉悦的娱乐活动。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	to	effect	an	improvement	in	the	general	character	of	our
和	到	影响	一个	改进	在	这	一般的	特点	的	我们的

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

为了改善我们人民的整体素质，

[baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt]
by **supplying** **them** **with** **the** **means** **of** **intellectual** **and** **innocent** **amusement**
经过 供应 他们 和 这 方法 的 知识分子 和 清白的 娱乐
['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['liːʒər] .
during **the** **interval** **of** **leisure** **.**
期间 这 间隔 的 闲暇 .

在闲暇时间，为他们提供有益身心的娱乐方式。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ðɪs] [end] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
Among **the** **means** **of** **promoting** **this** **end** **,** **and** **with** **this** **as** **one** **of** **its**
之中 这 方法 的 推广 这 结尾 , 和 和 这 作为 一 的 它是
[ə'vaʊd] ['ɑːbdʒekts] ,
avowed **objects** **,**
公开承认 对象 ,

为了实现这一目标，并以此作为其公开宣称的目标之一，

['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['biːɪŋ] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ɪ'rɛktɪŋ] [æt; ət] ['sɪdənəm] , [wɪtʃ] [ɪz]
public **attention** **is** **being** **drawn** **to** **the** **Crystal** **Palace** **erecting** **at** **Sydenham** **,** **which** **is**
民众 注意力 是 存在 绘制 到 这 水晶 宫殿 竖立 在 锡德纳姆 , 哪个 是
,
,
,

公众的注意力正被位于锡德纳姆的水晶宫所吸引，该水晶宫正在建设中。

[wiː; wi] [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
we **hear** **,** **to** **be** **opened** **every** **Sunday** **afternoon** **,** **as** **offering** **in** **a** **small**
我们 听到 , 到 是 打开 每一个 星期日 下午 , 作为 提供 在 一个 小的
['kʌmpəs] ,
compass **,**
罗盘 ,

我们听说，每周日下午都会打开，作为小圆规里的供品。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]['noʊtɪs]
a **collection** **of** **those** **objects** **which** **are** **most** **likely** **to** **attract** **the** **notice**
一个 收藏 的 那些 对象 哪个 是 最多 可能 到 吸引 这 注意
[ænd; ənd] ['elɪveɪt] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
and **elevate** **the** **tastes** **of** **the** **people** **.**
和 提升 这 口味 的 这 人们 .

一系列最有可能吸引人们注意并提升人们品味的物品。

[ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd]['tælənt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ðɪs]
The **energy** **and** **talent** **which** **are** **engaged** **in** **carrying** **out** **the** **plan** **of** **this**
这 活力 和 天赋 哪个 是 已订婚的 在 携带 出去 这 计划 的 这
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,
magnificent **undertaking** **,**
壮丽 承诺 ,

参与实施这项宏伟计划的精力和人才，

[liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [sək'ses] .
leave **no** **room** **for** **doubt** **as** **to** **their** **success** **.**
离开 不 房间 为了 怀疑 作为 到 他们的 成功 .

他们的成功毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
It **is** **easy** **to** **imagine** **that** **such** **an** **assemblage** **of** **the** **wonders** **of** **nature**
它 是 简单的 到 想象 那 这样的 一个 装配 的 这 奇迹 的 自然
[ænd; ənd][ɑːrt] [wɪl] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn]['mɑːdərn] [deɪz] ,
and **art** **will** **never** **have** **been** **presented** **to** **the** **public** **in** **modern** **days** **,**
和 艺术 将要 绝不 有 到过 呈现 到 这 民众 在 现代的 天 ,

不难想象，在现代社会，如此丰富的自然奇观和艺术瑰宝不可能向公众展出。

[ɔːr] [prɪ'zentɪd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

or	presented	under	such	favourable	circumstances	.
或者	呈现	在下面	这样的	有利	情况	.

或在上述有利情况下提出。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

The	immense	size	of	the	building	contemplated	,	we	are	told	,
这	巨大	尺寸	的	这	建筑	思考	,	我们	是	讲述	,

据称，计划建造的这座建筑规模极其庞大。

[wɪl] [æd'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

will	admit	of	the	introduction	of	all	the	wonders	of	tropical	vegetation	,
将要	承认	的	这	介绍	的	全部	这	奇迹	的	热带	植被	,

将允许引进所有热带植物的奇妙之处，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .

combined	with	copies	of	the	finest	works	of	art	.
合并	和	副本	的	这	最好的	作品	的	艺术	.

并结合最精美艺术作品的复制品。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz][tuː; tə][biː; bi][leɪd] ['ʌndər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]

The	whole	world	is	to	be	laid	under	contribution	to	complete	the	interest	of
这	所有的	世界	是	到	是	铺设	在下面	贡献	到	完全的	这	兴趣	的

[ðə; ði] [siːn] ,

the	scene	,
这	场景	,

整个世界都将为实现这一场景的利益而做出贡献。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv] ,

and	things	which	we	have	only	heard	and	read	of	,
和	事物	哪个	我们	有	仅有的	听到	和	读	的	,

以及我们只听说过或读到过的事物，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

are	to	be	offered	to	the	inspection	of	the	multitude	.
是	到	是	提供	到	这	检查	的	这	民众	.

供众人检视。

['mɒdlz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['wɜːrkmənʃɪp] , [ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]

Models	of	machinery	,	specimens	of	workmanship	,	the	trophies	of	the	skill	of
模型	的	机械	,	标本	的	做工	,	这	奖杯	的	这	技能	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

our	own	people	,
我们的	自己的	人们	,

机械模型、工艺样品、我们人民技艺的结晶，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔːrən] [neiʃəns] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	of	foreign	nations	,	are	to	be	presented	for	examination	and
和	的	外国的	国家	,	是	到	是	呈现	为了	考试	和

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

以及外国的，将提交审查和研究。

[ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz]['prɑːfɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

that	the	exhibition	may	be	made	as	profitable	and	instructive	,	as	it
那	这	展览	可能	是	制成	作为	有利可图	和	有指导意义的	,	作为	它

[mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

must	be	interesting	and	attractive	.
必须	是	有趣的	和	吸引人的	.

展览既要有趣又要吸引人，才能既有利可图又有教育意义。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [steɪt] [tuː] ['haɪli] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ]

It	is	not	easy	to	state	too	highly	the	amount	of	innocent	and	elevating
它	是	不是	简单的	到	状态	也	高度	这	数量	的	清白的	和	提升

[ə'mjuːzmənt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]

amusement	that	may	be	derived	from	such	a	combination
娱乐	那	可能	是	衍生的	从	这样的	一个	组合

这种组合所能带来的纯真而令人振奋的乐趣，无论怎样强调都不为过。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] .

of	objects	.
的	对象	.

物体。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['sloʊli] [geɪnd] [baɪ] [bʊks] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [siːn] .

The	knowledge	slowly	gained	by	books	will	be	here	anticipated	by	what	is	seen	.
这	知识	缓慢地	获得	经过	图书	将要	是	这里	预期	经过	什么	是	已见	.

在这里，人们可以通过所见所闻，预先领悟从书本中慢慢获得的知识。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [gaɪd] ,

A	few	hours	spent	in	the	Palace	,	with	an	intelligent	guide	,
一个	很少	小时	花费	在	这	宫殿	,	和	一个	聪明的	指导	,

在一位博学导游的带领下，在宫殿里待了几个小时。

[meɪ] [tiːtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [lɜːrnt] [ɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ʌv; əv]

may	teach	more	than	had	been	learnt	in	months	of	study	;	and	what	is	of
可能	教	更多的	比	有	到过	学会了	在	几个月	的	学习	;	和	什么	是	的

[mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] ,

more	consequence	,
更多的	结果	,

可能传授的知识比几个月的学习还要多；更重要的是，

[ðoʊz] [huː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːrnt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [bʊks] , [meɪ] [hɪr] [geɪn] [mʌtʃ]

those	who	never	would	have	learnt	anything	from	books	,	may	here	gain	much
那些	WHO	绝不	会	有	学会了	任何事物	从	图书	,	可能	这里	获得	很多

[frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ;

from	seeing	;
从	看到	;

那些从书本上学不到任何东西的人，在这里或许能从亲眼所见中获益良多；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [meɪ] [biː; bi] ['kɪndld] [ɪn][maɪndz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	a	spirit	of	inquiry	may	be	kindled	in	minds	which	had
和	一个	精神	的	询问	可能	是	点燃	在	思想	哪个	有

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['evri] ['ʌðər] [moʊd][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] .

resisted	every	other	mode	of	teaching	.
抵抗	每一个	其他	模式	的	教学	.

而这种探索精神可能会在那些曾经抵制其他任何教学方式的人们心中燃起。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] , ['ɔːlsoʊ] ,

We	are	assured	,	also	,
我们	是	保证	,	还	,

我们也确信，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [kɔːz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l]

that	the	exhibition	is	to	be	kept	as	free	from	the	ordinary	cause	of	evil
那	这	展览	是	到	是	保留	作为	自由的	从	这	普通的	原因	的	邪恶的

,

,

,

展览必须保持远离寻常邪恶根源的状态。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

as	it	is	unexceptionable	in	its	original	design	.
作为	它	是	无可挑剔	在	它是	原来的	设计	.

因为它的原始设计无可挑剔。

[noʊ] ['lɪkər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [kaɪnd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] [ðer; ðər] .

No	liquor	of	an	intoxicating	kind	is	to	be	sold	there	.
不	酒	的	一个	醉人	种类	是	到	是	卖	那里	.

那里不得出售任何含酒精的饮品。

['ɔːrdər] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [wɪl] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ;

Order	and	propriety	of	behaviour	will	be	maintained	by	the	officials	;
命令	和	礼	的	行为	将要	是	维持	经过	这	官员	;

官员们将维护秩序和举止得体；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ækses] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns]

and	the	freedom	of	access	is	to	be	general	,	and	every	indulgence
和	这	自由	的	使用权	是	到	是	一般的	,	和	每一个	放纵

[ə'fɔːd] [tuː; tə] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

afforded	to	intelligent	curiosity	;
提供	到	聪明的	好奇心	;

获取信息的自由应当普遍存在，并且应当给予理性的好奇心一切宽容；

[noʊ] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [æt; ət] [fɜːrst] .

no	deviation	will	be	permitted	from	the	rules	laid	down	at	first	.
不	偏差	将要	是	允许	从	这	规则	铺设	向下	在	第一的	.

任何偏离最初制定的规则的行为都不允许。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [wiː; wi] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðɪs] ['brɪliənt] ['vɪʒ(ə)n] ,

It	is	not	without	a	pang	that	we	proceed	to	disperse	this	brilliant	vision	,
它	是	不是	没有	一个	疼痛	那	我们	继续	到	分散	这	杰出的	想象	,

我们怀着深深的痛心，不得不将这一卓越的愿景公之于众。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ðæt] [laɪz] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðɪs] ['spiːʃəs] [ænd; ənd]

and	to	show	the	danger	that	lies	concealed	under	this	specious	and
和	到	展示	这	危险	那	谎言	暗	在下面	这	似是而非的	和

['kæptɪveɪtɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

captivating	project	.
引人入胜	项目	.

并揭露这个看似合理、引人入胜的项目背后隐藏的危险。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [sed] ,

But	let	it	be	at	once	said	,
但	让	它	是	在	一次	说	,

但必须立即指出，

[ðæt] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɜːdʒd] [ə'genst] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [skiːm] ,

that	the	objections	about	to	be	urged	against	this	fascinating	scheme	,
那	这	反对意见	关于	到	是	敦促	反对	这	迷人	方案	,

即将对这项引人入胜的计划提出的反对意见是：

[ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] [də'rektɪd] [ə'genst] [ɪts] ['sʌndeɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

are	simply	and	exclusively	directed	against	its	Sunday	exhibition	.
是	简单地	和	只	指导	反对	它是	星期日	展览	.

仅针对其周日展览。

[ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['kærəktər]

On	other	days	we	may	regard	it	as	an	instance	of	the	luxurious	character
在	其他	天	我们	可能	看待	它	作为	一个	实例	的	这	豪华	特点

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

of	the	age	,
的	这	年龄	,

在其他情况下，我们或许会将其视为那个时代奢靡特征的一个例证。

[æz; əz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [pə'zest] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːmɪdʒ]

as	a	wonderful	example	of	the	wealth	possessed	,	and	of	the	homage
作为	一个	精彩的	例子	的	这	财富	拥有	,	和	的	这	尊敬

[peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ;

paid	to	the	public	;
有薪酬的	到	这	民众	;

这是展现其财富和对公众尊重的绝佳例证；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [fɪrz] [mɪks] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

and	if	some	fears	mix	themselves	with	the	admiration	that	must	be
和	如果	一些	恐惧	混合	他们自己	和	这	钦佩	那	必须	是

[felt][fɔːr; fər][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

felt	for	the	grandeur	of	the	idea	,
毛毡	为了	这	宏伟	的	这	主意	,

如果对这一宏伟构想的钦佩之情中夹杂着些许恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

and	the	boldness	of	the	speculation	,
和	这	大胆	的	这	推测	,

以及这种推测的大胆程度，

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] [teɪst]

we	may	still	be	thankful	for	the	evidence	thus	given	of	an	improving	taste
我们	可能	仍然	是	感恩	为了	这	证据	因此	给定	的	一个	改善	品尝

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌrekri'eiʃnz] ,

in	the	character	of	our	recreations	,
在	这	特点	的	我们的	娱乐	,

我们或许仍应庆幸，这证明了我们在娱乐方式上的品味正在不断提高。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [ðæt] [ɪz]['teɪkən][baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði]

and	for	the	care	that	is	taken	by	individuals	to	cultivate	and	direct	the
和	为了	这	关心	那	是	已采取	经过	个人	到	培育	和	直接的	这

['raɪzɪŋ] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

rising	intellect	of	the	people	.
上升	智力	的	这	人们	.

以及个人为培养和引导人民日益增长的智力所付出的努力。

['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['riːəl][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] ,

Our	chief	,	our	only	real	objection	to	the	scheme	,
我们的	首席	,	我们的	仅有的	真实的	异议	到	这	方案	,

我们的首领，也是我们对该方案唯一真正的反对意见，

[kən'sɪsts][ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ;

consists	in	its	being	opened	to	the	public	on	Sunday	afternoon	;
由	在	它是	存在	打开	到	这	民众	在	星期日	下午	;

其特点是周日下午向公众开放；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌndə'teikəz] ,

and	in	this	we	think	the	error	of	its	undertakers	,
和	在	这	我们	思考	这	错误	的	它是	殡仪员	,

我们认为这是殡葬承办人的错误。

[ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

the	hollowness	and	unsoundness	of	the	arguments	by	which	they	are
这	空虚	和	不健全	的	这	论点	经过	哪个	他们	是

[ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ,

recommending	it	,
推荐	它	,

他们推荐此举所依据的论点空洞且站不住脚。

[mʌst; məst][biː; bi]['mænɪfest][tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɪl] [diːl] ['ferli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwestʃən] ,

must	be	manifest	to	all	who	will	deal	fairly	with	the	question	,
必须	是	显现	到	全部	WHO	将要	交易	相当	和	这	问题	,

这一点必须对所有会公正对待这个问题的人都显而易见。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	give	themselves	the	trouble	of	considering	it	.
和	给	他们自己	这	麻烦	的	考虑	它	.

并且让他们自己去考虑这个问题。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] , [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] ,

The	Sabbath	was	made	for	man	,	they	say	;	and	they	think	,
这	安息日	曾是	制成	为了	男人	,	他们	说	;	和	他们	思考	,

他们说，安息日是为人设立的；他们认为，

[ðæt] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rest]

that	in	providing	recreation	and	innocent	amusement	,	as	well	as	rest
那	在	提供	娱乐	和	清白的	娱乐	,	作为	出色地	作为	休息

[frʌm; frəm] ['leɪbər] [fɔːr; fər][mæn] ,

from	labour	for	man	,
从	劳动	为了	男人	,

在提供娱乐和无伤大雅的消遣，以及让人类从劳动中得到休息方面，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

they	have	answered	the	purpose	of	the	institution	,
他们	有	回答	这	目的	的	这	机构	,

他们已经实现了该机构的宗旨。

[baɪ][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [ðʌs] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz]['bɑːdi] .

by	the	provision	thus	made	for	mind	as	well	as	body	.
经过	这	条款	因此	制成	为了	头脑	作为	出色地	作为	身体	.

通过这种方式，既照顾到精神，也照顾到身体。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] , [wiː; wi] [seɪ] ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vjuː] [wiː; wi] [teɪk]

The	Sabbath	was	made	for	man	,	we	say	also	;	but	the	view	we	take
这	安息日	曾是	制成	为了	男人	,	我们	说	还	;	但	这	看法	我们	拿

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

我们还说，安息日是为人设立的；但是我们对人的看法，

[lets] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn]['wɒnts][ænd; ənd] [nɪ'sesɪtɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ,

lets	in	a	light	on	wants	and	necessities	in	his	nature	,	of	which	we	have	,
让我们	在	一个	光	在	想要	和	必需品	在	他的	自然	,	的	哪个	我们	有	,

揭示了他本性中的欲望和需求，而我们拥有这些欲望和需求。

[ˌhɪðər'tuː] , [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

hitherto	,	been	allowed	to	hear	nothing	.
迄今为止	,	到过	允许	到	听到	没有什么	.

此前，我一直被禁止听闻任何消息。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] , [wiː; wi] [seɪ] ;

The	Sabbath	was	made	for	man	,	we	say	;
这	安息日	曾是	制成	为了	男人	,	我们	说	;

我们说，安息日是为人设立的；

[ænd; ənd][wiː; wi] [əˈdɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bəˈnevələns] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	we	adore	the	wisdom	as	well	as	the	benevolence	exhibited	in	the
和	我们	崇拜	这	智慧	作为	出色地	作为	这	仁	展出	在	这

['ɔːrdɪnəns] ;

ordinance	;
条例	;

我们非常欣赏该法令中所展现的智慧和仁慈;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] ['mɪrli] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['kriːtʃər] ,

but	it	was	not	made	for	man	merely	as	an	intellectual	creature	,
但	它	曾是	不是	制成	为了	男人	仅仅	作为	一个	知识分子	生物	,

但它并非仅仅为作为智力生物的人类而创造。

[æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['tæləntsˌ] , [ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

an	animal	gifted	with	various	talents	,	and	subject	to
一个	动物	天才	和	各种各样的	天赋	,	和	主题	到

一种拥有各种才能的动物，并且受制于

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

['veriəs] ['wɒnts] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

various	wants	,	but	,	at	the	same	time	,
各种各样的	想要	,	但	,	在	这	相同的	时间	,

各种各样的需求，但与此同时，

[pəˈzest] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [kəˈpæsɪtiz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [sens] ,

possessed	of	no	other	capacities	than	those	of	mind	and	sense	,
拥有	的	不	其他	容量	比	那些	的	头脑	和	感觉	,

除了心智和感官之外，他没有任何其他能力。

[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] ['æksədənts][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [əˈfekt] [maɪnd][ɔːr]['bɑːdi] .

and	liable	to	no	other	accidents	than	those	which	affect	mind	or	body	.
和	容易	到	不	其他	事故	比	那些	哪个	影响	头脑	或者	身体	.

除影响身心的意外事故外，不会发生其他意外事故。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [vjuː] ,

According	to	our	view	,
根据	到	我们的	看法	,

根据我们的观点，

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən] [wɜːrld] ,

and	we	feel	that	our	view	must	be	that	of	the	whole	christian	world	,
和	我们	感觉	那	我们的	看法	必须	是	那	的	这	所有的	基督教	世界	,

我们认为我们的观点必须代表整个基督教世界的观点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [bɔːrn][fɔːr; fər] [ɪˈtɜːrnəti] , — [æz; əz] [kriˈeɪtɪd] [ɪn]

it	was	made	for	man	as	a	being	born	for	eternity	,	—	as	created	in
它	曾是	制成	为了	男人	作为	一个	存在	出生	为了	永恒	,	—	作为	创建	在

[hɪz; ɪz] ['meɪkɚz] ['laɪknəs] ,

his	Maker's	likeness	,
他的	制造商的	相似	,

它是为人类而造的，因为人类生来就是为了永恒——是按照造物主的形象创造的。

— [æz; əz]['fɔːlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌrestəˈreɪʃn] ,

—	as	fallen	from	his	high	original	,	but	capable	of	restoration	,
—	作为	倒下	从	他的	高的	原来的	,	但	有能力的	的	恢复	,

——虽然已从其崇高的原貌上跌落，但仍有恢复的可能。

— [ænd; ənd][æz; əz][bɔːrn]['ʌndər][ə; eɪ]['sɪstəm] [wɪtʃ] [ʌn'fəuldz][ðə; ði] [skiːm] [dɪ'vaɪzd][baɪ]['ɪnfɪnət]
— **and** **as** **born** **under** **a** **system** **which** **unfolds** **the** **scheme** **devised** **by** **Infinite**
— 和 作为 出生 在下面 一个 系统 哪个 展开 这 方案 设计 经过 无限
['wɪzdəm] ,
Wisdom **,**
智慧 ,

——并且生于一个展现无限智慧所设计的蓝图的体系之下，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['pɜːrpəs] .
for **the** **accomplishment** **of** **this** **great** **and** **glorious** **purpose** **.**
为了 这 成就 的 这 伟大的 和 辉煌 目的 .

为了实现这一伟大而光荣的目标。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] , [wiː; wi] [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,
It **was** **made** **for** **man** **,** **we** **say** **,** **as** **a** **spiritual** **and** **eternal** **existence** **,**
它 曾是 制成 为了 男人 , 我们 说 , 作为 一个 精神 和 永恒 存在 ,

我们认为，它是为人类而创造的，为了实现精神和永恒的存在。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] , [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
for **a** **time** **clothed** **with** **flesh** **,** **subjected** **to** **the** **infirmities** **of** **the** **body** **,**
为了 一个 时间 穿着衣服 和 肉 , 受 到 这 弱点 的 这 身体 ,

暂时披上血肉之躯，承受肉体的种种软弱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'vɜːrs] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
and **the** **perverse** **influences** **of** **the** **mind** **,**
和 这 变态 影响 的 这 头脑 ,

以及心灵的邪恶影响，

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['traɪəl] ,
placed **in** **the** **world** **with** **the** **view** **of** **developing** **in** **a** **state** **of** **trial** **,**
放置 在 这 世界 和 这 看法 的 发展 在 一个 状态 的 审判 ,

被置于世间，以期在试炼中发展。

[ðə; ði]['greɪsɪz][ænd; ənd] ['glɔːriz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['neɪtʃər] ,
the **graces** **and** **glories** **that** **belong** **to** **a** **higher** **nature** **,**
这 恩典 和 荣耀 那 属于 到 一个 更高 自然 ,

属于更高层次本性的恩典和荣耀，

[bʌt; bət] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][paː'teikə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [blɪs] .
but **destined** **to** **be** **a** **partaker** **of** **the** **inheritance** **of** **everlasting** **bliss** **.**
但 注定 到 是 一个 参与者 的 这 遗产 的 永恒 极乐 .

但注定要继承永恒的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ['ʌndər][ðə; ði]
It **was** **made** **for** **him** **,** **for** **his** **refreshment** **and** **repose** **under** **the**
它 曾是 制成 为了 他 , 为了 他的 清爽 和 休息 在下面 这
['bəːdənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] ,
burdens **of** **his** **lot** **,**
负担 的 他的 很多 ,

这是为他而建的，为了让他在命运的重压下得到放松和休憩。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] , [baɪ]
— **for** **the** **enlargement** **and** **perfection** **of** **his** **intellectual** **powers** **,** **by**
— 为了 这 放大 和 完美 的 他的 知识分子 权力 , 经过
[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] ;
directing **them** **to** **things** **above** **the** **world** **;**
导演 他们 到 事物 多于 这 世界 ;

—为了拓展和完善他的智力，引导他将智力用于超越世俗的事物；

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['tʃeriʃɪŋ] [ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl]
and **thus** **for** **the** **purpose** **of** **cherishing** **and** **strengthening** **that** **spiritual**
和 因此 为了 这 目的 的 珍惜 和 强化 那 精神
[groʊθ] ,
growth **,**
生长 ,

因此，为了珍惜和加强这种精神成长，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
which **is** **the** **only** **real** **end** **of** **his** **being** **on** **earth** **,**
哪个 是 这 仅有的 真实的 结尾 的 他的 存在 在 地球 ,

这是他存在于世的唯一真正目的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
as **it** **is** **the** **fulfilment** **of** **the** **will** **of** **God** **concerning** **him** **.**
作为 它 是 这 履行 的 这 将要 的 上帝 有关 他 .

因为这是上帝对他旨意的实现。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] .
For **this** **purpose** **we** **say** **the** **Sabbath** **was** **ordained** **.**
为了 这 目的 我们 说 这 安息日 曾是 受戒 .

为此，我们说安息日是被设立的。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [wiː; wi][kæn; kən][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] ,
In **this** **sense** **we** **can** **say** **that** **it** **was** **made** **for** **man** **,**
在 这 感觉 我们 能 说 那 它 曾是 制成 为了 男人 ,

从这个意义上讲，我们可以说它是为人类而造的。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [hɪr] [pər'siːv] [ɪts]['mɜːrsɪf(ə)l][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['wɒnts][ʌv; əv]
for **we** **here** **perceive** **its** **merciful** **adaptation** **to** **the** **complicated** **wants** **of**
为了 我们 这里 感知 它是 仁慈 适应 到 这 复杂的 想要 的
[hɪz; ɪz] [mɪkst] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['neɪtʃər] .
his **mixed** **and** **mysterious** **nature** **.**
他的 混合 和 神秘 自然 .

因为我们在这里看到了它对他复杂而神秘的本性的仁慈适应。

[ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] , ['ðerfɔːr] , [ðʌs] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'plaɪd] ,
In **the** **Sabbath** **,** **therefore** **,** **thus** **understood** **,** **and** **thus** **applied** **,**
在 这 安息日 , 所以 , 因此 理解 , 和 因此 应用 ,

因此，在安息日，如此理解，如此应用，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs]
we **see** **the** **depth** **of** **the** **riches** **both** **of** **the** **wisdom** **and** **the** **goodness**
我们 看 这 深度 的 这 财富 两个都 的 这 智慧 和 这 善良
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

我们看到了上帝智慧和良善的丰富内涵。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'dɔːr] [ðə; ði]['mɜːrsi] [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd] [ə,liːvɪ'eɪʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] [duːmd] [tuː; tə]
and **we** **adore** **the** **mercy** **which** **provided** **alleviations** **for** **a** **life** **doomed** **to**
和 我们 崇拜 这 怜悯 哪个 假如 缓解措施 为了 一个 生活 注定失败 到
['leɪbər] ,
labour **,**
劳动 ,

我们敬仰那减轻了注定要劳作的人生痛苦的慈悲。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['bəːdnd] ['trævələr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
and **cheered** **the** **burdened** **traveller** **on** **his** **way** **,**
和 欢呼 这 负担 游客 在 他的 方式 ,

并为这位负重前行的旅人加油鼓劲。

[baɪ][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rest][ɪˈtɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈhevəns] .

by	the	pledge	of	a	rest	eternal	in	the	heavens	.
经过	这	保证	的	一个	休息	永恒	在	这	天	.

以在天堂永享安息为誓。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] , — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpɜːrpəs]

With	this	view	of	the	Sabbath	before	us	,	—	with	this	picture	of	its	purpose
和	这	看法	的	这	安息日	前	我们	,	—	和	这	图片	的	它是	目的

[ænd; ənd][ɪts][end] ,

and	its	end	,
和	它是	结尾	,

有了这样对安息日的看法——有了这样一幅关于安息日的目的和最终意义的图景——

— [waɪl] [wiː; wi] [ðʌs] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈdestəni] [ənˈfoʊldəd][tuː; tə][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈtuʃənz]

—	while	we	thus	gaze	on	the	glorious	destiny	unfolded	to	man	in	the	institutions
—	尽管	我们	因此	目光	在	这	辉煌	命运	展开	到	男人	在	这	机构

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbəθ] ,

of	the	Sabbath	,
的	这	安息日	,

——当我们如此凝视着安息日制度为人类展现的辉煌未来时，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][steps][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [prɪˈperd] [tuː; tə][ɪnˈherɪt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [ˈsæŋktəˌfaɪŋ]

and	see	the	steps	by	which	he	is	prepared	to	inherit	it	in	its	sanctifying
和	看	这	步骤	经过	哪个	他	是	准备	到	继承	它	在	它是	神圣化

[ˈinfluənsiz] ,

influences	,
影响	,

并观察他如何一步步地准备继承它，以及它所带来的圣化影响。

— [wiː; wi][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtempərəl] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] — [ðə; ði]

—	we	must	feel	that	all	the	temporal	advantages	offered	to	him	here	—	the
—	我们	必须	感觉	那	全部	这	颞	优势	提供	到	他	这里	—	这

[rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [teɪsts] ,

refinement	of	tastes	,
精炼	的	口味	,

我们必须感受到，他在这里所获得的一切暂时的好处——品味的提升，

[ðə; ði] [ɪnˈlɑːrdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][woʊ] ,

the	enlargement	of	knowledge	,	are	but	a	mockery	of	his	woe	,
这	放大	的	知识	,	是	但	一个	嘲讽	的	他的	悲哀	,

知识的增长，不过是对他苦难的嘲弄。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prəˈpoʊzd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːrdɪnəns] ;

if	they	are	proposed	as	the	blessings	connected	with	the	ordinance	;
如果	他们	是	建议的	作为	这	祝福	连接	和	这	条例	;

如果它们是作为与该法令相关的祝福而提出的；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ðæt] [kæn; kən][ˈprez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpeti] [əˈlʊrmənt]

and	we	wonder	at	the	audacity	that	can	present	such	a	petty	allurement
和	我们	想知道	在	这	大胆	那	能	展示	这样的	一个	小气	诱惑

[tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ,

to	the	inheritor	of	the	kingdom	,
到	这	继承人	的	这	王国	,

我们不禁惊叹，竟有人如此厚颜无耻，竟会对王国继承人提出如此卑劣的诱惑。

[æz; əz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əkˈseptəns] .

as	worthy	of	his	acceptance	.
作为	值得	的	他的	验收	.

值得他接纳。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [meɪ][bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] , [wɪð; wɪθ]['greɪtər]

But	the	real	character	of	the	Sabbath	may	be	inferred	,	with	greater
但	这	真实的	特点	的	这	安息日	可能	是	推断	,	和	更大的

['kɑ:nfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

但是，我们可以更有把握地推断出安息日的真正性质。

[frʌm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [baɪ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] ;

from	considering	the	character	of	the	Being	by	whom	it	was	ordained	;
从	考虑	这	特点	的	这	存在	经过	谁	它	曾是	受戒	;

从考虑颁布此法令的那位存在的品格开始；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][mæn] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][mæn][baɪ][hɪm; ɪm]

for	if	the	Sabbath	was	made	for	man	,	and	made	for	man	by	Him
为了	如果	这	安息日	曾是	制成	为了	男人	,	和	制成	为了	男人	经过	他

[hu:] [kri'eɪtɪd] [mæn] ,

who	created	man	,
WHO	创建	男人	,

因为如果安息日是为人设立的，而且是由创造人类的那一位为人设立的，

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [ɪz]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kə'lekt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n]

it	surely	is	reasonable	that	we	should	collect	the	character	of	the	institution
它	一定	是	合理的	那	我们	应该	收集	这	特点	的	这	机构

我们收集有关机构特征的信息当然是合理的。

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊn] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnstɪˌtu:tər] ,

from	the	known	will	of	the	Institutor	,
从	这	已知	将要	的	这	创始人	,

根据创始人的已知意愿，

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ]

and	learn	the	way	in	which	it	should	be	observed	from	what	we	know
和	学习	这	方式	在	哪个	它	应该	是	观察到	从	什么	我们	知道

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['pɜ:rpəs] .

of	His	general	purpose	.
的	他的	一般的	目的	.

并从我们对祂总体旨意的了解中，学习如何遵守它。

[ɪf] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ðen] , [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][mæn] , [let][ˌju: 'es] [rɪ'membər] ,

If	the	Sabbath	,	then	,	was	made	for	man	,	let	us	remember	,
如果	这	安息日	,	然后	,	曾是	制成	为了	男人	,	让	我们	记住	,

如果安息日是为人设立的，那么我们就应该记住：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][mæn][baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [nɑ:t]['oʊnli] [fɔ:rmd] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	it	was	made	for	man	by	Him	who	not	only	formed	man	from	the
那	它	曾是	制成	为了	男人	经过	他	WHO	不是	仅有的	形成	男人	从	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

它是由那位不仅用尘土造人，而且为人类所造的。

[ænd; ənd] [briːðd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] , [soʊ] [ðæt] [mæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl]

and	breathed	into	him	the	breath	of	life	,	so	that	man	became	a	living	soul
和	呼吸	进入	他	这	气息	的	生活	,	所以	那	男人	成为	一个	活的	灵魂

,

,

,

并将生命的气息吹入他里面，他就成了有灵的活人。

[bʌt; bət] [huː] ['laɪkwaɪz] ['oʊpənd] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

but	who	likewise	opened	heaven	to	his	view	,
但	WHO	同样地	打开	天堂	到	他的	看法	,

但他同样为他打开了天堂之门，

[reɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [huː] , ['faɪnəli] ,

raised	him	above	the	earth	by	the	word	of	promise	,	and	who	,	finally	,
提高	他	多于	这	地球	经过	这	单词	的	承诺	,	和	WHO	,	最后	,

藉着应许之言，将他高举于尘世之上，最终，

[sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['blesɪd; blest] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] , [luːk]

sent	his	own	blessed	Son	into	the	world	to	accomplish	his	restoration	,	Luke
发送	他的	自己的	蒙福	儿子	进入	这	世界	到	完成	他的	恢复	,	卢克

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - .

xix	.	10	.
十九	.	-	.

路加福音 19:10 记载："他差遣他自己的爱子来到世上，为要完成他的复兴。"

['skrɪptʃər] , ['ðerfɔːr] ,

Scripture	,	therefore	,
圣经	,	所以	,

因此，圣经

[diˈrekts] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['riːəl]['vælјuː][ʌv; əv] [ə'teɪnmənts] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ]

directs	us	to	estimate	the	real	value	of	attainments	by	the	effect	they
导演	我们	到	估计	这	真实的	价值	的	成就	经过	这	影响	他们

[prə'duːs] [ə'pɑːn][ðə; ði][soʊl] ,

produce	upon	the	soul	,
生产	之上	这	灵魂	,

它引导我们通过成就对灵魂产生的影响来评估其真正的价值。

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [wʌt] [ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] , — [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [pʌfs] [ʌp] ,

rather	than	by	what	is	exhibited	,	—	to	dread	the	knowledge	which	puffs	up	,
相当	比	经过	什么	是	展出	,	—	到	恐惧	这	知识	哪个	泡芙	向上	,

而不是通过所展示的东西——要畏惧那些自大的知识，

— [tuː; tə] [ʃʌn] [ðæt] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][gɑːd] ,

—	to	shun	that	friendship	of	the	world	which	separates	us	from	God	,
—	到	回避	那	友谊	的	这	世界	哪个	分离	我们	从	上帝	,

——摒弃那种使我们与上帝隔绝的世俗友谊，

— [tuː; tə] [tʃek] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [θɪŋz] , — [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt]

—	to	check	and	to	mortify	the	love	of	earthly	things	,	—	that	the	heart
—	到	查看	和	到	羞辱	这	爱	的	尘世的	事物	,	—	那	这	心

[meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

may	be	given	,
可能	是	给定	,

——为了克制和克制对世俗事物的贪恋，——好使人心得以完全奉献，

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['fʊlnəs] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [kleɪmz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

in	all	its	fulness	,	to	Him	who	claims	it	as	his	own	,
在	全部	它是	充满	,	到	他	WHO	索赔	它	作为	他的	自己的	,

祂将这一切完全归于祂，祂声称这一切都属于祂。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [fɪkst] [ɑːn] [θɪŋz] [ə'bʌv] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ɑːn] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] .

and	the	mind	may	be	fixed	on	things	above	,	rather	than	on	those	below	.
和	这	头脑	可能	是	固定的	在	事物	多于	,	相当	比	在	那些	以下	.

人的心思可能会放在天上的事上，而不是地上的事上。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnʃəs] , [ðæt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

In	a	word	,	we	must	be	conscious	,	that	the	gospel	was	given	to
在	一个	单词	,	我们	必须	是	有意识的	,	那	这	福音	曾是	给定	到

[meɪk] [juː 'es] [gʊd] ,

make	us	good	,
制作	我们	好的	,

总之，我们必须意识到，福音的赐予是为了使我们成为好人。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [greɪt] , — [tuː; tə][fɪt][juː 'es][fɔːr; fər]['hev(ə)n] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

rather	than	to	make	us	great	,	—	to	fit	us	for	heaven	,	rather	than
相当	比	到	制作	我们	伟大的	,	—	到	合身	我们	为了	天堂	,	相当	比

[fɔːr; fər] [ɜːrθ] ;

for	earth	;
为了	地球	;

与其说是为了让我们伟大，不如说是为了让我们适合天堂，而不是地球；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz][soʊ] ['wʌndərfəli] [kəm'baɪnd][ðə; ði] [ɪ'fekts]

and	though	the	goodness	of	God	has	so	wonderfully	combined	the	effects
和	尽管	这	善良	的	上帝	有	所以	太棒了	合并	这	效果

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ,

which	it	produces	,
哪个	它	产	,

尽管上帝的恩典如此奇妙地结合了它所产生的各种效果，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [juˈnaɪtɪd] , [ðə; ði] ['gɑːdlinəs] [hæz; həz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]

that	they	are	frequently	united	,	the	godliness	has	the	promise	of	the	life
那	他们	是	频繁地	团结的	,	这	敬虔	有	这	承诺	的	这	生活

[ðæt] [naʊ] [ɪz] ,

that	now	is	,
那	现在	是	,

他们常常联合起来，敬虔就蕴含着今生生命的应许。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ;

as	well	as	of	that	which	is	to	come	;
作为	出色地	作为	的	那	哪个	是	到	来	;

以及未来将要发生的事情；

[wiː; wi]['kænɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənts] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd]

we	cannot	have	a	moment's	doubt	as	to	that	which	is	the	higher	and
我们	不能	有	一个	瞬间	怀疑	作为	到	那	哪个	是	这	更高	和

[ðə; ði]['noʊblɝ]['ɑːbdʒekt] ,

the	nobler	object	,
这	更高贵	目的	,

我们丝毫不会怀疑什么才是更高尚、更崇高的目标。

[ɔːr][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɑːr'selvz] .

or	as	to	that	which	must	be	the	will	of	God	concerning	ourselves	.
或者	作为	到	那	哪个	必须	是	这	将要	的	上帝	有关	我们自己	.

或者说，关于上帝对我们自身的旨意。

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðen] , [biː; bi][soʊ] , — [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['klɪrli] ,

If	these	things	,	then	,	be	so	,	—	if	the	will	of	God	is	clearly	,
如果	这些	事物	,	然后	,	是	所以	,	—	如果	这	将要	的	上帝	是	清楚地	,

如果这些事情真是如此，——如果上帝的旨意是明确的，

[ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðiːz] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][pər'su:t][æt; ət]

unequivocally	declared	,	with	regard	to	these	objects	of	our	pursuit	at
毫无疑问	声明	,	和	看待	到	这些	对象	的	我们的	追逐	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

就我们目前追求的这些目标而言，已明确声明：

[kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ]['kwestʃən][æz; əz][tu:; tə][ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] ?

can	there	be	a	question	as	to	those	which	are	to	be	preferred	?
能	那里	是	一个	问题	作为	到	那些	哪个	是	到	是	首选	?

对于哪些方法更可取，是否存在疑问?

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] , [wʌt] [ɪz] [teɪst] , [wʌt] [ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪt'self] ,

What	is	the	knowledge	of	the	world	,	what	is	taste	,	what	is	civilization	itself	,
什么	是	这	知识	的	这	世界	,	什么	是	品尝	,	什么	是	文明	本身	,

什么是世界的知识？什么是品味？什么是文明本身?

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['blesɪŋz] [ɪn'klu:dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ?

in	comparison	with	the	blessings	included	in	his	favour	?
在	比较	和	这	祝福	包括	在	他的	偏爱	?

与他所赐的福分相比呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

and	if	it	were	possible	to	obtain	them	by	the	sacrifice	of	religious
和	如果	它	是	可能的	到	获得	他们	经过	这	牺牲	的	宗教

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

如果可以通过牺牲宗教原则来获得它们，

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ðɪ] [pə'zesər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [dek] [ðə; ðɪ]['sɜ:rpənt]

what	would	they	be	to	the	possessor	,	but	the	colours	which	deck	the	serpent
什么	会	他们	是	到	这	拥有者	,	但	这	颜色	哪个	甲板	这	蛇

,

,

,

对拥有者而言，它们又算得了什么呢？不过是装饰蛇身的色彩罢了。

[ðə; ðɪ] ['swi:tnəs] [wɪtʃ] [kən'si:lz] [ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veiz] .

the	sweetness	which	conceals	the	poison	it	conveys	.
这	甜味	哪个	隐藏	这	毒	它	传递	.

甜蜜之中隐藏着毒药。

[wi:; wi][mʌst; məst] [fi:l] , [ðen] ,

We	must	feel	,	then	,
我们	必须	感觉	,	然后	,

那么，我们必须感到.....

[ðæt] [wen] [men] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪ'fekts] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ] ['sæbəθ] ,

that	when	men	talk	of	the	beneficent	effects	to	be	produced	by	a	sabbath	,
那	什么时候	男人	讲话	的	这	仁慈的	效果	到	是	生产	经过	一个	安息日	,

当人们谈论安息日带来的益处时，

[waɪl] [ðæt] ['sæbəθ] [ri'fə:z] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][mæn] ,

while	that	sabbath	refers	only	to	the	physical	or	intellectual	part	of	man	,
尽管	那	安息日	指	仅有的	到	这	身体的	或者	知识分子	部分	的	男人	,

虽然那个安息日仅指人的身体或智力部分，

[ðeɪ] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['groʊsli] [er] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] , [ʌn'hæpɪli] , [ðɪs] [skiːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

they	greatly	and	grossly	err	;	and	that	if	,	unhappily	,	this	scheme	should	be
他们	非常	和	粗略地	犯错	;	和	那	如果	,	不幸地	,	这	方案	应该	是

['riːəlaɪzd] ,

realized	,
已实现	,

他们犯了极其严重的错误；而且，如果不幸的是，这个计划得以实现，

[ðə; ði] [soʊl] [wʊd] [biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə] [taɪm] ,

the	soul	would	be	sacrificed	to	the	body	,	eternity	to	time	,
这	灵魂	会	是	牺牲	到	这	身体	,	永恒	到	时间	,

灵魂将被献祭给肉体，永恒将被献祭给时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['mænz] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [veɪn] [ænd; ənd]

and	the	real	purpose	of	man's	being	to	the	indulgence	of	vain	and
和	这	真实的	目的	的	男人的	存在	到	这	放纵	的	徒劳	和

['frɪvələs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

frivolous	imaginations	.
轻浮	想象力	.

而人类存在的真正目的，竟是为了满足虚荣和轻浮的幻想。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [meɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [met] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

But	while	the	main	question	is	met	in	this	way	,
但	尽管	这	主要的	问题	是	遇见	在	这	方式	,

但是，虽然主要问题已经通过这种方式得到了解答，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skiːm] [ɑːr; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [fɔːr; fər]

and	the	promoters	of	the	scheme	are	reminded	of	its	insufficiency	for
和	这	发起人	的	这	方案	是	提醒	的	它是	不足	为了

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [hɑːrt] — [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	object	which	they	profess	to	have	at	heart	—	the	improvement	of	the
这	目的	哪个	他们	宣称	到	有	在	心	—	这	改进	的	这

['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [wɪl] [ber] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [praɪs] [æt; ət]

labouring	classes	—	it	is	hoped	that	the	legislature	will	bear	in	mind	the	price	at
劳动	课程	—	它	是	希望	那	这	立法机关	将要	熊	在	头脑	这	价格	在

[wɪtʃ]

which
哪个

该计划的倡导者们被提醒，该计划不足以实现他们声称的初衷——改善劳动阶级的生活——希望立法机关能够牢记其代价。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðiːz] [rɪ'freʃmənts] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst]

these	refreshments	for	those	who	are	inclined	to	partake	of	them	must
这些	茶点	为了	那些	WHO	是	倾斜	到	参加	的	他们	必须

[biː; bi] ['pəːtʃəst] .

be	purchased	.
是	购买	.

这些茶点需要购买，供有兴趣享用的人选择。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['pɑːrks] , [ðə; ði] ['aʊtlets] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

On	the	Sabbath	day	at	present	,	the	parks	,	the	outlets	of	the	metropolis	,
在	这	安息日	天	在	展示	,	这	公园	,	这	商店	的	这	都会	,

在目前的安息日，公园、大都市的各个商店、

[ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [huː] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ðer; ðər] ,

are	filled	with	crowds	who	prefer	the	amusement	they	can	find	there	,
是	已填	和	人群	WHO	更喜欢	这	娱乐	他们	能	寻找	那里	,

那里挤满了喜欢在那里寻找娱乐的人群。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæz; həz] [ˈkənsəˌkreitid] .

to	the	religious	improvement	of	the	day	which	God	has	consecrated	.
到	这	宗教	改进	的	这	天	哪个	上帝	有	已祝圣的	.

为了提升上帝所设立的圣日的宗教意义。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪˈgret] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˈmændmənt] , [ðə; ði] [əˈfens] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [gɑːd] ,

We	must	regret	the	breach	of	the	commandment	,	the	offence	offered	to	God	,
我们	必须	后悔	这	违反	的	这	诫命	,	这	罪行	提供	到	上帝	,

我们必须为违背诫命、冒犯上帝而感到懊悔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] - [ˈbreikəz] [ðəmˈselvz] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] , [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ,

and	the	injury	done	to	the	sabbath	-	breakers	themselves	;	but	we	feel	that	,	in	doing	this	,
和	这	受伤	完毕	到	这	安息日	-	断路器	他们自己	;	但	我们	感觉	那	,	在	正在做	这	,

以及对违反安息日者自身造成的伤害；但我们认为，这样做，

[ðeɪ] [kleɪm] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

they	claim	no	right	to	dictate	to	the	practice	of	others	,
他们	宣称	不	正确的	到	听写	到	这	实践	的	其他的	,

他们声称无权干涉他人的做法。

[nɔːr] [hæv; həv] [ðeɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kəmˈpelɪŋ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ækt] [əˈgenst] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [kənˈvikʃənz] .

nor	have	they	the	power	of	compelling	others	to	act	against	their	own	conscientious	convictions	.
也不	有	他们	这	力量	的	引人注目的	其他的	到	行为	反对	他们的	自己的	尽责的	定罪	.

他们也没有能力强迫他人违背自己的良心信念行事。

[ðeɪ] [meɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [rɪˈfreʃmənts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [kəmˈpel] [ðə; ði] [ʃɑːps] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [səˈplaɪ] ;

They	may	wish	for	refreshments	,	but	they	cannot	compel	the	shops	to	be	opened	for	their	supply	;
他们	可能	希望	为了	茶点	,	但	他们	不能	迫使	这	商店	到	是	打开	为了	他们的	供应	;

他们可能想要买些零食饮料，但他们不能强迫商店为他们开门营业；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈwɪndoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌnˈkloʊzd] [θruː] [ðə; ði] [sɪks] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪz] , [ɑːr; ər] [siːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðɪs] ,

and	those	windows	which	were	unclosed	through	the	six	preceding	days	,	are	sealed	to	them	on	this	,
和	那些	视窗	哪个	是	未关闭	通过	这	六	前	天	,	是	密封	到	他们	在	这	,

而之前六天一直敞开的那些窗户，从今天起都对他们关闭了。

[ænd; ənd] [ˈɔːfər] [ə; eɪ] [ˈʃeltər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] - [disˈpaizɪŋ] [wɜːrld] .

and	offer	a	shelter	against	the	tyranny	of	a	God	-	despising	world	.
和	提供	一个	庇护所	反对	这	暴政	的	一个	上帝	-	鄙视	世界	.

并为人们提供一个免受憎恶上帝的世界的暴政的庇护所。

[ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]
Up **to** **this** **time** **the** **laws** **of** **the** **country** **have** **endeavoured** **to** **prevent** **the**
向上 到 这 时间 这 法律 的 这 国家 有 努力 到 防止 这
['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][wʌn][mæn][frʌm; frəm] ['trespæsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;
licence **of** **one** **man** **from** **trespassing** **on** **the** **liberty** **of** **another** **;**
执照 的 一 男人 从 擅闯私人领地 在 这 自由 的 其他 ;

迄今为止，该国的法律一直努力防止一个人的自由侵犯另一个人的自由；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['du:ɪŋ][soʊ] ,
and **if** **they** **have** **not** **always** **succeeded** **in** **doing** **so** **,**
和 如果 他们 有 不是 总是 成功了 在 正在做 所以 ,

如果他们并非总能成功做到这一点，

[ðeɪ] [hæv; həv][left][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] .
they **have** **left** **no** **room** **for** **doubt** **as** **to** **their** **intentions** **.**
他们 有 左边 不 房间 为了 怀疑 作为 到 他们的 意图 .

他们的意图昭然若揭。

[ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] , ['ðerfɔ:r] , [ðoʊz] [hu:] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
Up **to** **this** **time** **,** **therefore** **,** **those** **who** **call** **themselves** **the** **servants** **of** **the** **public** **,**
向上 到 这 时间 , 所以 , 那些 WHO 称呼 他们自己 这 仆人 的 这 民众 ,

因此，直到现在，那些自称为公众公仆的人，

[hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
have **been** **allowed** **to** **feel** **that** **there** **was** **One** **greater** **than** **the** **public** **,**
有 到过 允许 到 感觉 那 那里 曾是 一 更大的 比 这 民众 ,

被允许去感受存在一位凌驾于公众之上的神明，

[hu:] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pendənt] ,
who **cares** **for** **the** **weak** **and** **the** **dependent** **,**
WHO 关心 为了 这 虚弱的 和 这 依赖 ,

谁在照顾弱势群体和需要帮助的人？

[ænd; ənd] [hu:] [ris'treinz] [wɪ'ðɪn] ['sɜ:rt(ə)n]['limits][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktɪd]
and **who** **restrains** **within** **certain** **limits** **the** **measure** **of** **labour** **that** **is** **exacted**
和 WHO 约束 之内 肯定 限制 这 措施 的 劳动 那 是 索取
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
from **them** **.**
从 他们 .

并将向他们征收的劳动量限制在一定范围内。

[ðə; ði] ['θiətəz] , [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'mju:zmənt] , [hæv; həv] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [bɪn]
The **theatres** **,** **the** **places** **of** **public** **amusement** **,** **have** **,** **on** **this** **account** **,** **been**
这 剧院 , 这 地方 的 民众 娱乐 , 有 , 在 这 帐户 , 到过
[kloʊzd] ;
closed **;**
关闭 ;

因此，剧院等公共娱乐场所都被关闭了；

[ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [hæz; həz] [sə'spendɪd] [ɪts] ['ɪʃu:z] ; [ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [hæv; həv]
the **post** **-** **office** **has** **suspended** **its** **issues** **;** **the** **transactions** **of** **business** **have**
这 邮政 - 办公室 有 暂停 它是 问题 ; 这 交易 的 商业 有
[bɪn] [stɑ:pt] ;
been **stopped** **;**
到过 停止 ;

邮局已暂停发行邮件；业务交易已停止；

['li:g(ə)l][ækts][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'klerd] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] .
legal **acts** **have** **been** **declared** **null** **and** **void** **.**
合法的 行为 有 到过 声明 无效的 和 空白 .

法律行为已被宣布无效。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n]

It	has	been	declared	that	the	command	was	general	,	for	that	its	intention
它	有	到过	声明	那	这	命令	曾是	一般的	,	为了	那	它是	意图

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

已经宣布该命令是普遍性的，因为其目的是：

“ [ðæt] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [meɪ] [rest] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] ;

“	that	thy	servant	may	rest	as	well	as	thou	;
“	那	你的	仆人	可能	休息	作为	出色地	作为	你	;

“愿你的仆人与你一样安息；

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs]

”	and	it	has	been	the	privilege	of	the	Englishman	to	feel	that	on	this
”	和	它	有	到过	这	特权	的	这	英国人	到	感觉	那	在	这

[deɪ] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] .

day	the	slave	of	the	world	was	free	from	his	master	.
天	这	奴隶	的	这	世界	曾是	自由的	从	他的	掌握	.

“而英国人有幸感受到，在这一天，全世界的奴隶都从主人手中获得了自由。”

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] , [haʊ'evər] , [wɪl] [biː; bi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrtərd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	new	era	,	however	,	will	be	commenced	with	the	chartered	existence	of	the
一个	新的	时代	,	然而	,	将要	是	开始	和	这	特许	存在	的	这

['krɪst(ə)l] ['pæləs] ,

Crystal	Palace	,
水晶	宫殿	,

然而，随着水晶宫的正式成立，一个新时代即将开启。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] .

should	such	an	outrage	be	permitted	.
应该	这样的	一个	暴行	是	允许	.

这种暴行难道应该被允许吗?

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː]['steɪtɪd] [ə'tendəns] ,

Hundreds	of	officials	will	be	called	into	stated	attendance	,
数百	的	官员	将要	是	称为	进入	声明	出席	,

数百名官员将被要求出席。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'gɑːdlɪ] ['mʌltɪtuːd] .

and	will	be	compelled	to	wait	on	the	fancies	of	an	ungodly	multitude	.
和	将要	是	被迫	到	等待	在	这	幻想	的	一个	不敬神的	民众	.

并将被迫迎合一群不敬虔之人的喜好。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [klæs] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

Thousands	of	the	unhappy	and	depressed	class	who	are	now	engaged	in
数千	的	这	不开心	和	郁闷	班级	WHO	是	现在	已订婚的	在

['fəːniʃiŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [kən'veɪəns] ,

furnishing	the	means	of	public	conveyance	,
家具	这	方法	的	民众	输送	,

成千上万不幸和沮丧的阶层人士现在从事公共交通工具的供应工作。

[wɪl] [biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

will	be	put	into	requisition	,
将要	是	放	进入	征用	,

将被列入征用清单，

[ænd; ənd] [tenz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]

and	tens	and	hundreds	of	thousands	of	the	young	and
和	十	和	数百	的	数千	的	这	年轻的	和

['θɔ:tləs] [wɪl] [bi:; bi] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [stri:m] ,

thoughtless	will	be	swept	away	by	the	stream	,
轻率	将要	是	扫荡	离开	经过	这	溪流	,

成千上万的年轻人和懵懂无知者将被这股洪流卷走。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [meɪd] ['vɪktəms] [tu:; tə] [ə; eɪ] [plæn] [fɔ:r; fər] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ]

and	be	made	victims	to	a	plan	for	improving	the	taste	and	enlarging
和	是	制成	受害者	到	一个	计划	为了	改善	这	品尝	和	扩大

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['ɔpərətɪvz] .

the	intellect	of	the	irreligious	section	of	our	metropolitan	operatives	.
这	智力	的	这	无宗教信仰者	部分	的	我们的	大都会	特工	.

并成为一项旨在提高我们都市特工中不信教人士的品味和扩大其智力的计划的受害者。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ædɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [keɪs] .

It	must	be	added	,	that	the	evil	will	not	be	confined	to	this	single	case	.
它	必须	是	额外	,	那	这	邪恶的	将要	不是	是	受限	到	这	单身的	案件	.

必须补充的是，这种罪恶不会仅限于这一个案例。

[ðə; ði] ['presɪdənt] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪr] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

The	precedent	established	here	will	be	immediately	followed	in	other	places	,
这	先例	已确立的	这里	将要	是	立即地	随后	在	其他	地方	,

这里确立的先例将立即在其他地方得到效仿。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	in	all	parts	of	the	kingdom	.
和	在	全部	部分	的	这	王国	.

在王国的各个角落。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] , [ðə; ði] ['gæləriz] , [ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz] , [wɪl] [bi:; bi] [θroʊn] ['oʊpən] [ɪn] ['lʌndən] .

The	British	Museum	,	the	galleries	,	the	exhibitions	,	will	be	thrown	open	in	London
这	英国	博物馆	,	这	画廊	,	这	展览	,	将要	是	抛掷	打开	在	伦敦

:

大英博物馆、各个展厅和展览将在伦敦向公众开放。

[ðə; ði] [kjʊ'reɪtəz] [ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [wɪl] [bi:; bi]

The	curators	in	all	these	will	be
这	策展人	在	全部	这些	将要	是

所有这些展览的策展人都将是

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[krʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spɛndɪd] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

crushed	with	the	burden	of	unsuspended	labour	,	and	the	population	,
碎	和	这	负担	的	未暂停	劳动	,	和	这	人口	,

['mædənd] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,

maddened	by	excitement	,
疯狂的	经过	激动	,

不堪重负的持续劳动，以及因兴奋而疯狂的民众，

[wen] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ðeɪ] [ni:d] ,

when	excitement	is	substituted	for	the	rest	they	need	,
什么时候	激动	是	替代	为了	这	休息	他们	需要	,

当兴奋取代了他们需要的休息时，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['redi] ['ɪnstrʊmənts] [fɔːr; fər]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðə; ði][dˈʒʌdʒmənts] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪnˈfæləbli]

will	be	the	ready	instruments	for	executing	the	judgments	which	will	infallibly
将要	是	这	准备好	仪器	为了	执行	这	判决	哪个	将要	绝对正确

['fɑːloʊ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [dɪˈlɪŋkwənsi] .

follow	on	such	an	act	of	national	delinquency	.
跟随	在	这样的	一个	行为	的	国家的	犯罪	.

将成为执行对这种国家犯罪行为必然作出的判决的现成工具。

[nɔːr] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [fərˈgɑːtn] , [ðæt] [ðɪs] [skiːm] , [wɪtʃ] ,

Nor	let	it	be	forgotten	,	that	this	scheme	,	which	,
也不	让	它	是	被遗忘的	,	那	这	方案	,	哪个	,

也不要忘记，这个计划，

['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪz] [heild] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmɔːrəl] ,

falling	in	with	the	prevailing	humours	of	the	day	,	is	hailed	by	the	immoral	,
坠落	在	和	这	盛行	体液	的	这	天	,	是	赞誉	经过	这	不道德	,

迎合当时的流行风气，会被不道德的人所称赞。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪˈlɪdʒəs] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ,

or	,	at	least	,	by	the	irreligious	part	of	our	people	,
或者	,	在	至少	,	经过	这	无宗教信仰者	部分	的	我们的	人们	,

或者至少，在我们那些不信教的人群中是这样认为的。

[æz; əz][æn; ən] [əkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] ,

as	an	accession	to	their	resources	of	amusement	,
作为	一个	加入	到	他们的	资源	的	娱乐	,

作为他们娱乐资源的补充，

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌægrəˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [tɔɪl] ,

will	be	to	many	a	bitter	aggravation	of	a	life	of	toil	,
将要	是	到	许多	一个	苦的	加重	的	一个	生活	的	辛劳	,

对许多人来说，这将是辛勤劳作生活中的又一苦恼。

[baɪ] [restɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] , [ˌhɪðərˈtuː] , [bɪn] [ðer; ðər]['oʊnli]

by	wresting	from	them	that	Sabbath	which	has	,	hitherto	,	been	their	only
经过	摔跤	从	他们	那	安息日	哪个	有	,	迄今为止	,	到过	他们的	仅有的

['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] .

season	of	repose	.
季节	的	休息	.

剥夺了他们原本唯一的休息时间——安息日。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kleɪmz][ðə; ði] ['sɪriəs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

But	what	is	of	more	consequence	,	and	which	claims	the	serious	consideration
但	什么	是	的	更多的	结果	,	和	哪个	索赔	这	严肃的	考虑

[ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,

of	the	legislature	,
的	这	立法机关	,

但更重要的是，更需要立法机关认真考虑的是什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]

it	will	be	an	outrage	such	as	has	not	yet	been	offered	to	the
它	将要	是	一个	暴行	这样的	作为	有	不是	然而	到过	提供	到	这

['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [huː] ['speʃəli] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] ,

conscience	and	religious	feelings	of	many	who	specially	deserve	the	protection	,
良心	和	宗教	情怀	的	许多	WHO	特别	应得	这	保护	,

这将是对许多尤其应该受到保护的人的良心和宗教情感前所未有的践踏。

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['feɪvər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] .

if	not	the	favour	,	of	the	legislature	.
如果	不是	这	偏爱	,	的	这	立法机关	.

如果得不到立法机关的恩惠。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'suːmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][kraɪ][ɪz][gɑːt][ʌp][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

For	it	must	not	be	assumed	because	a	cry	is	got	up	on	behalf	of
为了	它	必须	不是	是	假定	因为	一个	哭	是	得到	向上	在	代表	的

[ðə; ðɪ] [skiːm] ,

the	scheme	,
这	方案	,

因为不能因为有人为该计划高呼口号就想当然地认为它就一定有效。

[ðæt] [ɔːl] ['klæsɪz] [kən'kɜːr][ɪn] ['welkəmɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz] [prə'poʊzd] .

that	all	classes	concur	in	welcoming	the	change	that	is	proposed	.
那	全部	课程	同意	在	欢迎	这	改变	那	是	建议的	.

各阶层一致欢迎所提出的变革。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌltitjuːdz] , [noʊ] [daʊt] , [wɪtʃ] [wɪl] [duː][soʊ] .

There	are	multitudes	,	no	doubt	,	which	will	do	so	.
那里	是	众多	,	不	怀疑	,	哪个	将要	做	所以	.

毫无疑问，会有很多人这样做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌltitjuːdz] [huː] [faɪnd][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [tuː]

There	are	multitudes	who	find	the	present	opportunities	for	Sunday	dissipation	too
那里	是	众多	WHO	寻找	这	展示	机会	为了	星期日	耗散	也

['lɪmɪtɪd] ,

limited	,
有限的	,

许多人觉得目前周日消遣的机会太少了。

[ænd; ənd][fret][ænd; ənd]['mɜːrmər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [rɪst'reɪnts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ɪm'pəuziz] ;

and	fret	and	murmur	against	the	restraints	which	the	law	imposes	;
和	烦恼	和	低语	反对	这	约束	哪个	这	法律	强加	;

并对法律施加的限制感到不满和抱怨；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [huː] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [wɪl] [brɪŋ] [noʊ] ['blesɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm]

but	there	are	many	who	feel	that	this	opening	will	bring	no	blessings	to	them
但	那里	是	许多	WHO	感觉	那	这	开幕	将要	带来	不	祝福	到	他们

,

,

,

但也有许多人认为，这次开放不会给他们带来任何好处。

[ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli]['mʌltɪplaɪ][ɔːr] [ɪn'kriːs] [ðə; ðɪ] ['bɜːdənz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [groʊn] .

and	will	only	multiply	or	increase	the	burdens	under	which	they	groan	.
和	将要	仅有的	乘	或者	增加	这	负担	在下面	哪个	他们	呻吟	.

只会加重他们所承受的痛苦和负担。

[ðeɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wɪl] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

They	see	that	the	enjoyments	of	a	few	will	be	purchased	by	the	sufferings	of
他们	看	那	这	享受	的	一个	很少	将要	是	购买	经过	这	苦难	的

['meni] ;

many	;
许多	;

他们看到，少数人的享乐是以多数人的痛苦为代价的；

[waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lə'ment] [ə; eɪ] [hoʊm] [left] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl]

wives	and	children	will	have	to	lament	a	home	left	without	its	natural
妻子们	和	孩子们	将要	有	到	哀叹	一个	家	左边	没有	它是	自然的

['gɑːrdiən] ;

guardian	;
监护人	;

妻子和孩子们将不得不哀悼失去守护者的家；

['perənts] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [mɔ:rn] ['oʊvər] ['tʃɪldrən] [drɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [də'mestɪk] [kən'troʊl][ɔ:r]

parents	will	have	to	mourn	over	children	drawn	away	from	domestic	control	or
父母	将要	有	到	哀悼	超过	孩子们	绘制	离开	从	国内的	控制	或者

[rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:vənsiz] ;

religious	observances	;
宗教	观察	;

父母将不得不为远离家庭管束或宗教习俗的孩子而感到悲痛;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] ,

and	the	character	of	the	day	,	as	a	day	of	rest	,
和	这	特点	的	这	天	,	作为	一个	天	的	休息	,

而这一天的性质，是休息日。

[wɪl] [bi:; bi] [lɔ:st] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] .

will	be	lost	to	all	the	inhabitants	of	that	side	of	the	metropolis	.
将要	是	丢失的	到	全部	这	居民	的	那	边	的	这	都会	.

对于大都市那一侧的所有居民来说，这将是一场灾难。

[ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kæn; kən]

Is	this	,	then	,	a	state	of	things	which	the	legislature	of	England	can
是	这	,	然后	,	一个	状态	的	事物	哪个	这	立法机关	的	英格兰	能

['kaʊntənəns] [ɔ:r] [pər'mɪt] ?

countenance	or	permit	?
面容	或者	允许	?

那么，英国立法机关能够容忍或允许这种情况发生吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɑ:rləmənt] [bi:; bi] ['dæzld] [ænd; ənd]['blaɪndɪd]

and	will	the	sound	sense	of	the	British	parliament	be	dazzled	and	blinded
和	将要	这	声音	感觉	的	这	英国	议会	是	眼花缭乱	和	失明

[baɪ][ðə; ði][a:ts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [kloʊk] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌn'gɔdlinis] [ʌv; əv]

by	the	arts	which	have	been	employed	to	cloak	the	essential	ungodliness	of
经过	这	艺术	哪个	有	到过	受雇	到	披风	这	基本的	不敬虔	的

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ?

the	proposal	?
这	提议	?

英国议会的理智是否会被用来掩盖该提案本质上邪恶本质的各种花招所迷惑和蒙蔽呢?

[wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]

We	trust	that	there	will	be	no	hesitation	or	condescension	in	the	tone	of
我们	相信	那	那里	将要	是	不	犹豫	或者	居高临下	在	这	语气	的

[ðer; ðər] ['ænsər] .

their	answer	.
他们的	回答	.

我们相信他们的回答不会有任何犹豫或居高临下的语气。

[wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

We	trust	that	the	representatives	of	the	nation	,
我们	相信	那	这	代表	的	这	国家	,

我们相信国家代表们，

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

conscious	of	the	account	they	will	have	to	give	of	the	way	in	which	they
有意识的	的	这	帐户	他们	将要	有	到	给	的	这	方式	在	哪个	他们

['eksərsaɪz][ðer; ðər] ['paʊər] ,

exercise	their	power	,
锻炼	他们的	力量	,

他们意识到自己将来必须对行使权力的方式做出解释，

[wɪl] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [weɪ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [brɔːt] [bɪ'fɔːr]
will **seriously** **and** **calmly** **weigh** **the** **consequences** **of** **the** **measure** **brought** **before**
将要 严重地 和 平静地 称重 这 结果 的 这 措施 带来 前
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他们会认真冷静地权衡摆在他们面前的措施所带来的后果。

[ænd; ənd] , [dis'misɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'seɪld] ,
and **,** **dismissing** **the** **illusions** **with** **which** **their** **imagination** **is** **assailed** **,**
和 , 解雇 这 幻觉 和 哪个 他们的 想像力 是 遭受攻击 ,

他们摒弃了那些侵蚀他们想象力的幻想，

[wɪl] [kən'sɪdər] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] ['liːgəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
will **consider** **what** **the** **effects** **must** **be** **of** **legalizing** **a** **breach** **of** **one** **of**
将要 考虑 什么 这 效果 必须 是 的 合法化 一个 违反 的 一 的
['gɑːdz] [kə'mændmənts] .
God's **commandments** **.**
神的 诫命 .

将考虑将违反上帝诫命的行为合法化会产生哪些后果。

[dʒeɪ] . [ef] . [ʃɔː] , ['bʊkselər] , [saʊ'hæmptən] [roʊ] , [ænd; ənd]
J **.** **F** **.** **SHAW** **,** **BOOKSELLER** **,** **SOUTHAMPTON** **ROW** **,** **AND**
J . F . 肖 , 书商 , 南安普顿 排 , 和

JF SHAW，书商，南安普顿街，以及

['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] :
PATERNOSTER **ROW** **,** **LONDON** **:**
回旋曲 排 , 伦敦 :

伦敦帕特诺斯特街：

[ænd; ənd]['dʌbljuː] . ['ɪnəs] , ['bʊkselər] , [saʊθ] ['hænoʊvər] [striːt] , ['edɪnbərə] .
AND **W** **.** **INNES** **,** **BOOKSELLER** **,** **SOUTH** **HANOVER** **STREET** **,** **EDINBURGH** **.**
和 W . 因尼斯 , 书商 , 南 汉诺威 街道 , 爱丁堡 .

以及 W. INNES 书店，位于爱丁堡南汉诺威街。

['lʌndən] : [dʒeɪ] . & ['dʌbljuː] . ['raɪdər] , ['printərz] , - , [bɑːrˌθɑːləmjuː] [kloʊz] . -
London **:** **J** **.** **&** **W** **.** **Rider** **,** **Printers** **,** **14** **,** **Bartholomew** **Close** **.** **160**
伦敦 : J . & W . 骑士 , 打印机 , - , 巴塞洛缪 关闭 . -

伦敦：J. & W. Rider 印刷厂，巴塞洛缪巷 14 号，160

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神